



L'ANGLAIS

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de l'anglais]



(17a) <i>Pass me the butter/a spoon, please.</i>	(17a') <i>Passez-moi le beurre/une cuillère, s'il vous plaît.</i>
(17b) <i>The sharks are dangerous.</i> [requins particuliers/*requins en général]	(17b') <i>Les requins sont dangereux.</i> [requins particuliers/requins en général]
(17c) <i>Sharks are dangerous.</i> [requins en général]	(17d') <i>L'Espagne est un pays ensoleillé.</i>
(17d) (*The) <i>Spain is a sunny country.</i>	(17e') <i>Paul s'est cassé le bras.</i>
(17e) <i>Paul broke his arm.</i>	

L'anglais utilise des *noms nus* (sans déterminant) là où le français emploie le défini générique (17c), l'indéfini pluriel *des* (18a) ou le partitif *du/de la/de l'* (18b) :

(18a) <i>Mary is eating strawberries.</i>	(18a') <i>Marie mange des fraises.</i>
(18b) <i>Mary likes strawberries.</i>	(18b') <i>Marie aime les fraises.</i>
(18c) <i>Mary is drinking milk.</i>	(18c') <i>Marie boit du lait.</i>
(18d) <i>Mary likes milk.</i>	(18d') <i>Marie aime le lait.</i>

Les déterminants anglais sont invariables (sauf les démonstratifs, fléchis pour le nombre) et ne s'attachent pas au mot qui les suit, tandis que les déterminants français sont fléchis pour le genre et le nombre et s'attachent au mot suivant s'il commence par une voyelle :

<i>le/ce/mon banc</i> [ləbā] [səbā] [mōbā]	<i>les/ces/mes bancs</i> [ləbā] [səbā] [mēbā]
<i>l'/cet/mon arc</i> [lɑrk] [sɛtɑrk] [mōnɑrk]	<i>les/ces/mes arcs</i> [ləzɑrk] [sɛzɑrk] [mēzɑrk]
<i>la/cette/ma rue</i> [ləy] [sɛty] [māy]	<i>les/ces/mes rues</i> [ləy] [sɛy] [mēy]
<i>l'/cette/mon île</i> [lil] [sɛtil] [mōnil]	<i>les/ces/mes îles</i> [ləzil] [sɛzil] [mēzil]

L'adjectif est invariable en anglais (19), mais doit être accordé en français en genre et en nombre avec le nom associé (19') — la distinction masculin/féminin étant parfois invisible (*un seau/une boîte vide*), et le pluriel n'étant souvent visible qu'à l'écrit (*un seau vide/des seaux vides*) :

(19a) <i>one beautiful pen/car/girl/boy</i>	(19a') <i>un beau stylo/garçon</i> <i>une belle voiture/fille</i>
(19b) <i>two beautiful pens/cars/girls/boys</i>	(19b') <i>deux beaux stylos/garçons</i> <i>deux belles voitures/filles</i>
(19c) <i>{It/he/she} is beautiful.</i>	(19c') <i>Il est beau. Elle est belle.</i>
(19d) <i>They are beautiful.</i>	(19d') <i>Ils sont beaux. Elles sont belles.</i>

Tous les adjectifs épithètes précèdent leur nom en anglais, mais seule une petite liste d'adjectifs le précèdent en français : *beau, bon, grand, gros, haut, jeune, joli, mauvais, petit, vaste, vieux*, et les ordinaux (*premier, deuxième...dernier*). Noter que les ordinaux précèdent les cardinaux en anglais (*the first three days*), à l'inverse du français (*les trois premiers jours/*les premiers trois jours*).

4/Quelques embûches lexicales courantes

(20a) <i>He asked me a question.</i>	(20a') <i>Il m'a {posé/*demandé} une question.</i>
(20b) <i>He is actually abroad.</i>	(20b') <i>Il est en fait à l'étranger.</i>
(20c) <i>He is currently abroad.</i>	(20c') <i>Il est actuellement à l'étranger.</i>
(20d) <i>They fell in love.</i>	(20d') <i>Ils sont tombés{amoureux/*en amour}.</i>
(20e) <i>At the time when dinosaurs roamed the Earth...</i>	(20e') <i>A l'époque où/*quand les dinosaures arpenaient la Terre...</i>
(20f) <i>That is the reason why you have to be careful.</i>	(20f') <i>C'est la raison pour laquelle/*pourquoi tu dois faire attention.</i>

verbe anglais miss		verbe français manquer	
(21a) <i>I missed you.</i>	=	(21a') <i>Tu m'as manqué.</i>	
(21b) <i>You missed me.</i>	=	(21b') <i>Je t'ai manqué.</i>	
(21c) <i>This cart is missing a wheel.</i>	=	(21c') <i>Il manque une roue à ce chariot.</i>	
		(21d) <i>*Ce chariot manque une roue.</i>	

ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

Common French mistakes < <http://french.about.com/od/mistakes/>>
Hawkins, Roger; & Richard Towell. 2001. *French grammar and usage*. Londres : Arnold
Zribi-Hertz, Anne. 2016. 'Quelques difficultés possibles du français pour ceux qui doivent l'apprendre comme langue étrangère ou seconde. http://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/Hertz%20franc%CC%A7ais.17.11.16%283%29.%20docx_0.pdf

REFERENCE halshs-01493373 - 2017

Logo LGIDF : Stanca Soare Illustration empruntée au site blog.laroutedeslangues.com

LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- o un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- o des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- o des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

L'anglais est l'une des trois langues les plus parlées dans le monde en tant que langues premières, secondes ou étrangères, avec le chinois mandarin et l'espagnol. Il fait partie du groupe germanique de la famille indo-européenne avec — notamment — l'allemand, le néerlandais, le flamand, le frison, les langues scandinaves (suédois, danois, norvégien, islandais). Il a statut de langue officielle dans une soixantaine de pays répartis sur les cinq continents et s'impose aujourd'hui comme langue de communication internationale — langue officielle des Nations Unies et de la Communauté Européenne, langue véhiculaire de la recherche scientifique. C'est la langue la plus largement étudiée à travers le monde en tant que langue étrangère.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les systèmes vocaliques de l'anglais et du français sont sensiblement différents : même les voyelles qui existent dans les deux langues diffèrent par leur point ou mode d'articulation, ex. : anglais *tick*, *lack*, *pool*, *day* [tɪk, læk, pu:l, deɪ], français *tique*, *laque*, *poule*, *dé*, *dès* [tik, lak, pul, de, də]. Les anglophones doivent apprendre à ne pas diphtonguer les voyelles en français (en prononçant par ex. *le fait* [lə'feɪ]) et à produire [y] et [ø] qui n'existent pas en anglais. La distinction [œ]/[ø] (*soeur/ceux*, *de* [dœ]/[deux]) est particulièrement difficile. Les voyelles nasales sont distinctives en français (*pas/pan*, *pot/pont*, *paix/pain*), alors qu'elles n'interviennent en anglais que sous l'influence d'une consonne nasale suivante (*land* ('pays, terre') [lænd], *pan* ('casserole') [pæ:n], comparer français *l'Inde* [lɛ̃d], *pain* [pɛ̃]). L'anglais et le français ont des prosodies différentes : accent de mot en anglais, accent final de groupe en français : *Mary adores chocolate* ['mæ:ri ə'do:'z 'tʃɒklɪt], *Marie adore le chocolat* [ma:ɪədɔ:lə'ʃɒkə'lɑ]. Les anglophones tendront à produire un accent de mot en français (*le chocolat* [lə'ʃɒkɔlə]. Les consonnes du français nécessitant un entraînement particulier sont principalement le [v] fricatif uvulaire, surtout en fin de mot (*port* [pɔ:v] et devant consonne (*porte* [pɔ:v], *portique* [pɔ:v'tik], les palatales [ɲ] et [ʃ] en position finale (*saigne* [sɛ:ɲ], *paye* [pe:ʃ] et pas [pe:ʃ], *fouille* [fu:ʃ] et pas [fu:ʃ]), *feuille* [fø:ʃ] et la semi-consonne [ɥ] (*huit* [ɥit], *buée* [bye], *sueur* [sɥœʁ]).

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1/Verbe et phrase

En anglais comme en français, l'ordre canonique des constituants de la phrase est Sujet-(Auxiliaire-) Verbe-Objet et, impératif excepté, tout verbe conjugué doit avoir un sujet exprimé. La forme du verbe varie selon le temps (*he runs* 'il court'/*he ran* 'il courut/a couru') et selon la personne et le nombre du sujet (*he is* 'il est', *they are* 'ils/elles sont'), mais il y a globalement moins de formes à distinguer qu'en français (surtout à l'écrit). Les deux langues contrastent par ailleurs pour l'emploi des temps du passé : là où l'anglais distingue le *prétérit* (temps simple du récit au passé : (1a)) du *présent perfect* (temps composé du présent accompli : (1b)), le français courant utilise pour les deux interprétations la même forme auxiliaire dite *passé composé* (1a'/b'), à bien distinguer de l'*imparfait* (1c'), tandis que le *passé simple* (formellement parallèle au prétérit) est relégué à la langue écrite littéraire pour relater des faits passés éloignés :

(1a) <i>Yesterday, I (*have) read 2 books.</i>	(1a') <i>Hier, {j'ai lu/*je lus} deux livres.</i>
(1b) <i>At this point, I have read two books.</i>	(1b') <i>A l'heure qu'il est, j'ai lu deux livres.</i>
(1c) <i>He was nice, I liked him.</i>	(1c') <i>Il était sympathique, je l'aimais bien.</i>
(1d) <i>I liked that film.</i>	(1d') <i>J'ai bien aimé ce film.</i>

La position des adverbes dans la phrase n'est pas la même en anglais et en français : ceux de l'anglais précèdent immédiatement le verbe, qu'il y ait ou non un auxiliaire sur la gauche, tandis que ceux du français suivent le verbe fléchi à un temps simple, mais se placent (comme en anglais) entre l'auxiliaire et le verbe lexical aux temps composés :

(2a) <i>Paul often reads this book.</i>	(2a') <i>*Paul souvent lit ce livre.</i>
(2b) <i>*Paul reads often this book.</i>	(2b') <i>Paul lit souvent ce livre.</i>
(2c) <i>Paul probably likes this book.</i>	(2c') <i>*Paul probablement aime ce livre.</i>
(2d) <i>*Paul likes probably this book.</i>	(2d') <i>Paul aime probablement ce livre.</i>
(2e) <i>Paul never reads this book.</i>	(2e') <i>Paul ne lit jamais ce livre.</i>
(3a) <i>Paul has already read this book.</i>	(3a') <i>Paul a déjà lu ce livre.</i>
(3b) <i>Paul will surely read this book.</i>	(3b') <i>Paul va sûrement lire ce livre.</i>
(3c) <i>Paul has never read this book.</i>	(3c') <i>Paul n'a jamais lu ce livre.</i>

Les pronoms personnels anglais occupent dans la phrase les mêmes positions que les groupes nominaux, tandis que ceux du français se subdivisent en pronoms clitiques, inaccentués et attachés (par liaison/élision) au contexte gauche ou droit, et pronoms toniques, capables d'indépendance et de coordination (4d') :

(4a) <i>I am sleeping.</i>	(4a') <i>Je dors.</i>
(4b) <i>I will wait.</i>	(4b') <i>J'attendrai.</i>
(4c) <i>You and I can wait.</i>	(4c') <i>*Tu et je pouvons attendre.</i>
	(4d') <i>Toi et moi pouvons attendre.</i>

La position spéciale des pronoms clitiques compléments du français (devant le verbe ou l'auxiliaire en phrase déclarative) demande un apprentissage (5a/b'), de même que l'ordre des éléments dans une séquence de clitiques (6b') et les règles d'attachement (liaison/élision) des clitiques au mot suivant commençant par une voyelle (7a'-d') :

(5a) <i>Paul saw Mary.</i>	(5a') <i>Paul a vu Marie.</i>
(5b) <i>Paul saw me.</i>	(5b') <i>Paul m'a vu./*Paul a vu moi.</i>
(6a) <i>Paul will give Mary these books.</i>	(6a') <i>Paul donnera ces livres à Marie.</i>
(6b) <i>Paul will give her/me these books.</i>	(6b') <i>Paul me/lui donnera ces livres.</i>
(7a) <i>Paul will give/send it to Mary.</i>	(7a') <i>Paul le [lə] donnera à Marie.</i>
(7b) <i>Paul will send it/them to Mary.</i>	(7b') <i>Paul l' [li] enverra à Marie.</i>
	(7c') <i>Paul les [le] donnera à Marie.</i>
	(7d') <i>Paul les [lez] enverra à Marie.</i>

Les pronoms *en* et *y* du français n'ont pas de pronoms simples équivalents en anglais :

— <i>Do you know Las Vegas?</i>	— <i>Connaissez-vous Las Vegas ?</i>
(8a) — <i>I heard of it.</i>	(8a') — <i>J'en ai entendu parler.</i> — <i>#J'ai entendu parler de {lui/cela}.</i>
(8b) — <i>I was there last week.</i>	(8b') — <i>J'y étais la semaine dernière.</i> — <i>#J'étais là la semaine dernière.</i>
— <i>I have three brothers.</i>	— <i>J'ai trois frères.</i>
(9) — <i>I have two.</i>	(9') — <i>Moi j'en ai deux./*Moi j'ai deux.</i>

La morphologie verbale dite *pronominale* n'a pas d'équivalent en anglais : elle implique un clitique étiqueté *réfléchi* (*se* à la 3ème personne) toujours accordé en personne-nombre avec le sujet et le verbe conjugué (12'), mais pas toujours corrélé à une interprétation "réfléchie" (11', 12', 13') :

(10a) <i>She sees herself in the mirror.</i>	(10a') <i>Elle se voit dans la glace.</i>
(10b) <i>She is talking to herself.</i>	(10b') <i>Elle se parle (à elle-même).</i>
(11) <i>They greeted each other.</i>	(11') <i>Ils se sont salués.</i>
(12a) <i>I'll take care of it.</i>	(12a') <i>Je {m'en occupe/vais m'/*s'en occuper}.</i>
(12b) <i>He'll take care of it.</i>	(12b') <i>Il {s'en occupe/va s'en occuper}.</i>
(13) <i>This house was built in one day.</i>	(13') <i>Cette maison s'est construite en un jour.</i>

L'alternance entre les pronoms personnels sujets *il(s)/elle(s)* et le pronom neutre *ce/ça* dans les phrases en *être* est un casse-tête pour les anglophones : la sélection du pronom sujet ne dépend pas du caractère ±animé du référent (comme c'est le cas en anglais: (s)*he* vs. *it*), mais (i) de l'interprétation spécifique ou générique du référent (14'/15') et (ii) de la catégorie de l'expression qui suit *être* (adjectif ou groupe nominal (16')) :

(14a) (<i>This grammar?</i>) <i>It is interesting.</i>	(14a') (<i>Cette grammaire ?</i>) <i>Elle est intéressante./* C'est intéressant.</i>
(15) (<i>Grammar?</i>) <i>It is interesting.</i>	(15') (<i>La grammaire (en tant que discipline)?</i>) <i>C'est intéressant./*Elle est intéressante.</i>
(16a) (<i>This grammar?</i>) <i>It is interesting.</i>	(16a') (<i>Cette grammaire ?</i>) <i>Elle est intéressante.</i>
(16b) <i>It is my work companion.</i>	(16b') <i>C'est mon compagnon de travail.</i>

2/Nom et groupe nominal

La notion de genre (anglais *gender*) est présente en grammaire anglaise mais concerne essentiellement les pronoms personnels singuliers de 3ème personne et est cruciallement corrélée à une idée de sexuaction: quelques cas particuliers mis à part, *he/him/his* renvoie à un individu de sexe M, *she/her* à un individu de sexe F, et *it* à une entité inanimée (objet, plante, concept...) ou sexuellement indéterminée — animal ou bébé humain de sexe inconnu. L'apprenant anglophone tend donc à se demander pourquoi diable un banc et une chaise sont respectivement conçus comme mâle et femelle par les francophones, puisque pronominalisés par *il* et *elle* (assimilés à *he* et *she*). Il devra comprendre que le genre français correspond à une classification strictement formelle des noms, indépendante des propriétés physiques de leur référent mais solidaire de phénomènes d'accord qu'il convient de savoir maîtriser.

L'anglais a, comme le français, un déterminant défini (*the*) et un déterminant indéfini singulier (*a*) (17a). Toutefois, les conditions d'emploi du défini sont différentes dans les deux langues : *the* n'apparaît pas en anglais sous interprétation générique (17c), ni à gauche de nombreux noms de pays (17d) ; certaines occurrences du défini français avec un nom de partie du corps sont rendues en anglais par des possessifs (17e) :